



CRVENI KRST SRBIJE

Beograd, Simina 19

POZIV ZA PODNOŠENJE PONUDA
za nabavku priručnika i lifleta
postupak broj F 10/23

REQUEST FOR QUOTATION
for the purchase of manuals and leaflets,
the procurement No. F 10/23

Beograd, septembar 2023. godine

Belgrade, September 2023

Na osnovu člana 7. stav 1 tačka 2a) Zakona o javnim nabavkama ("Službeni glasnik RS", broj 91/19) Komisija za nabavke Crvenog krsta Srbije pripremila je

Pursuant to Article 7, paragraph 1, item 2a Law on Public Procurement ("Official Gazette of RS", No. 91/19) Procurement Commission of the Red Cross of Serbia has prepared a

POZIV ZA PODNOŠENJE PONUDA

Crveni krst Srbije poziva ponuđače da podnesu pisane ponude u skladu sa ovim pozivom, za nabavku priručnika i lifleta za potrebe pomoći ugroženom stanovništvu usled poplava koje su pogodile teritoriju Republike Srbije tokom juna 2023. godine.

Ovaj Poziv za podnošenje ponuda biće dostavljen direktno ponuđačima iz Registra dobavljača Crvenog krsta Srbije kao i objavljen na sajtu Crvenog krsta Srbije.

Call for tenders

Red Cross of Serbia is inviting bidders to submit their written offers in accordance with this request for quotation, for the needs of helping the endangered population due to floods that accured on the territory of the Republic of Serbia during July 2023.

This Request for quotation will be sent directly to the bidders from the Red Cross Supplier Register, as well as will be published on the Red Cross website of Serbia.

IZVOR SREDSTAVA: Međunarodna federacija Crvenog krsta i Crvenog polumeseca, u skladu sa zaključenim Sporazumom (DREF MDRRS015 – poplave u Srbiji 2023.) od 20.7.2023. godine, za podršku hitnom odgovoru na nesreće.

SOURCE OF FUNDS: *IFRC, on the basis of a signed Project agreement (DREF MDRRS015 – Serbia floods 2023) on 20. July 2023 for the support in emergency response.*

Predmet nabavke su sledeća dobra:

1. Džepni priručnik za psihosocijalnu podršku. Količina – 500 komada;
2. Liflet o prevenciji zaraznih bolesti. Količina – 5.000 komada;

The subject of procurement are next goods:

1. PFA pocket guide. Quantity – 500 pcs;
2. health risk awareness leaflet. Quantity – 5,000 pcs;

Ova javna nabavka je oblikovana u 2 posebne partije:

This public procurement is formed into 2 separate lots:

SADRŽAJ DOBARA KOJI SE NABAVLJAJU I TEHNIČKE KARAKTERISTIKE

CONTENTS OF THE PROCURED GOODS AND TECHNICAL SPECIFICATIONS

Partija br. 1 – Džepni priručnik za psihosocijalnu podršku. Količina – 500 komada;

Lot number 1 - PFA pocket guide. Quantity – 500 pcs;

- Dimenzija: 120x90mm x 5 kartica u jednom kompletu.
- Materijal PVC beli s/s 0.5mm.
- Štampa: UV kolor 4/1.
- Dorada:
 - Isecanje laserom ili zaokrugljivanje čoškova, bušenje rupe i stavljanje ringlica 5mm
 - Lepljenje providnog džepa na pozadini jedne PVC kartice
- Za svaki komplet satenska traka sa karabinjerom širine 20mm bez štampe u beloj boji i alka između karabinjera i kartice.
- Priprema za štampu: obezbeđuje naručilac i biće dostavljen ponuđaču kome bude dodeljen Ugovor.

NAPOMENA:

Prvi štampani primerak od svake vrste lifleta se obavezno dostavlja naručiocu u roku od 7 dana od dobijanja elemenata za izradu pripreme za štampu, na kontrolu i saglasnost za dalje štampanje. Tek nakon dobijene saglasnosti na prvi štampani primerak, počinje teći rok za izvršenje obaveze dobavljača, odnosno štampanja i isporuke ceokupne ugovorene količine.

Partija br. 2 – Liflet o prevenciji zaraznih bolesti. Količina – 5.000 komada;

Lot number 2 – health risk awareness leaflet. Quantity – 5,000 pcs;

- Format: 210 x 297mm (otvoren), 210 x 100 mm (zatvoren)
- Papir: 135g kunsdruk
- Štampa: 4/4
- Dorada: savijanje na 2 prevoja
- Tiraž: 50.000 kom
- Priprema za štampu: obezbeđuje naručilac i biće dostavljen ponuđaču kome bude dodeljen Ugovor.

NAPOMENA:

Prvi štampani primerak od svake vrste lifleta se obavezno dostavlja naručiocu u roku od 7 dana od dobijanja elemenata za izradu pripreme za štampu, na kontrolu i saglasnost za dalje štampanje. Tek nakon dobijene saglasnosti na prvi štampani primerak, počinje teći rok za izvršenje obaveze dobavljača, odnosno štampanja i isporuke ceokupne ugovorene količine.

Važi za sve artikle: for all items:

UZORAK: Obavezno uz ponudu priložiti najmanje po jedan uzorak svakog artikla koji se nudi – uzorak se ne vraća.

SAMPLE: It is obligatory to enclose at least one sample of each item with the offer - the sample will not be returned.

Kriterijum za ocenjivanje ponuda jeste najniža ponuđena cena.

Criteria for evaluation of bids is the lowest price offered.

PREUZIMANJE DOKUMENTACIJE – POZIVA ZA PODNOŠENJE PONUDE

Poziv za dostavljanje ponuda biće neposredno putem e-mail-a dostavljen potencijalnim ponuđačima koji po proceni komisije mogu kvalitetno, blagovremeno i odgovorno da obave isporuku dobara koja se nabavljaju. Poziv će biti objavljen i na sajtu naručioca.

Ponuđač ponudu podnosi u zatvorenoj koverti, tako da se pri njenom otvaranju može proveriti da li je koverta onakva kakva je predata.

Ponuda se podnosi sa svim potrebnim priložima, u zatvorenoj kvalitetnoj koverti koja se ne može razlepiti ili pocepiti redovnim transportom, na adresu Naručioca, sa naznakom: „**Ponuda za nabavku dobara – priručnika i lifleta F 10/23**“ **NE OTVARATI**. Na poleđini koverta mora biti čitko ispisan tačan naziv, adresa i kontakt telefon Ponuđača i elektronska adresa.

Ponuda se smatra blagovremenom ako stigne Naručiocu najkasnije **do 21.9.2023. godine do 13.00** časova. Samo blagovremeno prispele, potpune i zapečaćene ponude u kovertama biće predmet razmatranja.

Data ponuda se ne može povući po isteku roka za dostavljanje ponuda, a ukoliko se to dogodi od ponuđača će se zatražiti sudskim putem naknada štete, a taj ponuđač neće moći da učestvuje na nabavkama Crvenog krsta Srbije narednih 5 godina.

Ponuda se priprema u skladu sa ovim pozivom.

* **NAPOMENA:** Ukoliko ponuđač podnosi ponudu putem pošte, bez obzira da li je poslao ponudu običnom, preporučenom pošiljkom ili putem brze pošte, relevantna je jedino činjenica kada je naručilac ponudu primio, odnosno da li je ponuđač primio ponudu pre isteka roka za podnošenje ponuda (tada se ponuda smatra blagovremenom), te nije relevantan momenat kada je ponuđač poslao ponudu.

[Download of Request for quotation](#)

Request for quotation will be sent via e-mail directly to potential bidders which could, by discretion of the commission, carry out the delivery of goods timely and responsibly. The call will be published on the website of the buyer.

The bids are submitted in a sealed envelope, so that in its opening can be verified whether the envelope is as it was delivered.

Bids are submitted with all required attachments, in a sealed envelope, a quality that can not be peel off by regular transport to the address of the Contracting Authority, stating: «Offer for the procurement of manuals and leaflets F 10/23 Do not open». On the back of the envelope should be clearly printed full name, address and contact telephone number and email address of the Bidder.

The offer is considered timely if it gets to the Contracting Authority no later than **21.9.2023. till 13.00.**

Only timely received, complete and sealed bids in envelopes will be considered.

Offer can not be withdrawn after the deadline for submission of bids, and if that happens Buyer shall request compensation for damages, through the court and the supplier will not be able to participate in the procurements organized by Red Cross of Serbia in next 5 years.

Offer is prepared in accordance with this call.

* NOTE: If a bidder submits an offer by mail, regardless of whether an offer regular, registered mail or by express mail, the only relevant fact is when the Purchaser received the offer, or whether the supplier has received an offer before the deadline for submission of tenders (then the offer is considered timely), and is not relevant to the moment when the bidder submitted a offer.

OTVARANJE PONUDA

Otvaranje ponuda biće javno i obaviće ga Komisija za nabavku u prostorijama Naručioca u Beogradu, ul. Simina broj 19, u Sali u prizemlju, dana **21.9.2023. godine sa početkom u 13.05 časova.**

OPENING OF THE OFFERS

Will be public and will be conducted by the Procurement Commission in premises of buyer in Belgrade, street Simina number 19, in the conference room on the ground floor, on **21.9.2023. at 13.05 hours.**

Odluka o dodeli ugovora

Odluka o dodeli ugovora biće doneta u roku od 15 dana od dana javnog otvaranja ponuda, osim ako ne bude potrebe za nekim naknadnim proverama.

Zaključivanje ugovora

Po okončanju postupka, posle dobijene saglasnosti od strane Donatora, na poziv naručioca, ponuđač čija je ponuda izabrana kao najpovoljnija je dužan da pristupi zaključenju ugovora najkasnije u roku od 3 dana od primljenog poziva. Rok za isporuku dobara počinje teći od dana zaključenja ugovora.

Ako ponuđač čija je ponuda izabrana kao najpovoljnija odbije da zaključi ugovor o nabavci u navedenom roku ili odustane u celosti ili delimično od izvršenja ugovora, naručilac može da zaključi ugovor sa prvim sledećim najpovoljnijim ponuđačem ili dobro koje se nabavlja kupi od drugog dobavljača, uz naknadu štete za razliku u ceni.

Decision on contract award

The decision to award the contract will be made within 15 days from the day of the public opening of bids, unless there is a need for some subsequent checks.

Conclusion of the contract

At the end of the procedure, after obtaining consent from the Donor, at the invitation of the contracting authority, the bidder whose offer was selected as the most favorable is obliged to conclude the contract no later than within

3 days of receiving the invitation. The deadline for the delivery of goods starts from the day the contract is concluded.

If the bidder whose bid was selected as the most favorable refuses to conclude the procurement contract within the specified period or abandons the execution of the contract in whole or in part, the contracting authority may conclude the contract with the next most favorable bidder or purchase the goods to be procured from another supplier, with compensation for damages for the price difference.

KONTAKT OSOBE

Kontakt osobe za ovu nabavku su Nikola Radovanović i Jelena Milačić, tel. 011/3032-125, lokali 118 i 123, E-mail: nabavke@redcross.org.rs

CONTACT PERSONS

Contact person for this procurement are Nikola Radovanović and Jelena Milačić, tel. 011/3032-125, ext., 118 and 123, E-mail: nabavke@redcross.org.rs

UPUTSTVO PONUĐAČIMA KAKO DA SAČINE PONUDU INSTRUCTIONS TO BIDDERS HOW TO PREPARE OFFER

Jezik

Ponuda mora biti sačinjena na srpskom jeziku, opciono na engleskom jeziku.

Language

The offer shall be made in Serbian and optionally in English.

Dodatne informacije i objašnjenja u vezi sa pripremanjem ponude

Zainteresovana lica mogu tražiti u pisanom obliku dodatne informacije ili pojašnjenja u vezi sa pripremanjem ponude najkasnije jedan dan pre isteka roka za podnošenje ponuda.

Additional information and explanations relating to the preparation of the bid

Interested parties may request in writing additional information or clarification regarding bid preparation no later than the day before the deadline for submission of bids.

Dodatna objašnjenja od ponuđača

Naručilac može da zahteva od ponuđača dodatna objašnjenja koja će mu pomoći pri pregledu, vrednovanju i upoređivanju ponuda, a može da vrši i kontrolu (uvid) kod ponuđača.

Further explanation from the bidders

The Purchaser may require additional explanations from tenderers that will help him in the review, evaluation and comparison of bids, and can also perform control (inspection) within the bidder's.

Ponuđena količina

Ponuđači mogu dati ponudu za najmanje jednu celu partiju.

Naručilac može da donese odluku da se nabavka izvrši od više ponuđača samo ukoliko nijedan ponuđač nema mogućnosti da isporuči u ostavljenom roku celokupnu traženu količinu.

Quantity

Bidders must offer at least one whole lot. The contracting authority may decide to carry out the procurement from more than one bidder, only if no bidder is able to deliver entire requested quantity within the given deadline.

Cena

Cena mora biti izražena jedinično i zbirno bez i sa PDV-om u dinarima.

Price

The price must be expressed by unit and total without VAT and with VAT included in dinars.

Uslovi plaćanja

Naručena roba se neće avansno plaćati, već najranije u roku od 7 dana nakon isporuke celokupne ugovorene količine, a na osnovu ispravne otpremnice i na osnovu ispostavljene originalne fakture.

Terms of payment

The ordered goods are not to be paid in advance, but no earlier than 7 days after the delivery of goods, based on the correct delivery note and on the basis of the original invoice issued by the supplier

Isporuca predmetnih dobara

Ugovorena dobra se moraju isporučiti najkasnije u roku od 20 dana od dana zaključenja ugovora.

Delivery of goods subject

The contracted goods must be delivered in full no later than 20 days from the conclusion of the contract.

Mesto isporuke

Roba se isporučuje u magacin Crvenog krsta Srbije u Mladenovcu, ulica Braće Badžak bb.

Place of Delivery

Goods are delivered Red Cross warehouse in Mladenovac Serbia, Braće Badžak street, no number.

Ponuda sa varijantama

Dozvoljeno je ponuditi dva ili više različitih proizvoda koji ispunjavaju sve tražene uslove ali samo ako se nude po istoj ceni. Ponuđač u ovom slučaju mora dostaviti uzorak za svaki artikal koji nudi. U takvom slučaju dobavljač može deo robe isporučiti po jednom a deo po drugom uzorku.

Nije dozvoljeno nuditi više artikala sa različitim cenama.

Variant offer

It is permitted to offer two or more different products that meet all the required conditions, but only if they are offered at the same price. In this case, the Bidder must submit a sample for each item offered. In such a case, the supplier may deliver part of the goods according to the one sample and the other part according to the other sample. It is not allowed to offer more items with different prices.

Obavezni sadržaj ponude:

Ponuda mora sadržiti popunjen i potpisan obrazac ponude, kao i najmanje po jedan uzorak od svakog artikla koji se nudi.

Mandatory content of the offer:

The bid must contain a completed and signed bid form, at least one sample of each item offered, as well as evidence of health safety and quality of offered goods.

Kriterijum za donošenje Odluke o dodeli ugovora

Kriterijum za donošenje Odluke o dodeli ugovora je najniža ponuđena cena za svaku partiju posebno. Na odluku saglasnost daje Donator, bez koje se ugovor ne može zaključiti.

Ova odluka ne predstavlja obavezu naručioca da zaključi ugovor sa izabranim ponuđačem, niti stvara prava i obaveze između naručioca i ponuđača u pogledu predmeta nabavke.

Prava i obaveze nastaju zaključenjem ugovora između naručioca i izabranog ponuđača, a ugovor će biti zaključen pod uslovom da donator da saglasnost na ovu odluku naručioca.

Criterion for making the Decision on awarding the contract.

The criterion for making the Decision on awarding the contract is the lowest offered price for every lot. The Donor gives his consent to the decision, without which the contract cannot be concluded. This decision does not represent the obligation of the ordering party to conclude a contract with the selected bidder, nor does it create rights and obligations between the ordering party and the bidder regarding the subject of the procurement. The rights and obligations arise from the conclusion of the contract between the client and the selected bidder, and the contract will be concluded on the condition that the donor agrees to this decision of the contracting authority.

F 10/23
PODACI O PONUĐAČU / BIDDERS INFORMATION

Ponuda broj: _____
Offer number

Datum: _____
Date

Poslovno ime Privrednog subjekta / <i>Bidders name</i>	
Skraćeni naziv / <i>Shorter name</i>	

Sedište / <i>Headquarters</i>	Mesto i adresa / <i>Place and address</i>	
	Opština / <i>Municipality</i>	
Odgovorno lice / <i>Responsible person</i>		
Osoba za kontakt / <i>Contact person</i>		
Telefon / <i>Phone number</i>		
e-mail		
Račun – Banka / <i>Bank account</i>		
Matični broj ponuđača/ <i>registration number</i>		
Poreski identifikacioni broj ponuđača / <i>Tax identification number</i>		

DATUM
Date

M.P.

PONUĐAČ / *Bidder*
- potpis / *signature* -

Popuniti, potpisati i overiti! / *Fill, sign, stamp*

OBRAZAC PONUDE / OFFER FORM

Uputstvo za popunjavanje/ instructions

Obrazac ponude ponuđač mora popuniti, overiti pečatom i potpisati, čime potvrđuje da su tačni svi podaci navedeni u obrascu ponude. Ponuđač je obavezan da u ponudi navede: cenu sa svim troškovima (sa PDV-om), rok isporuke, rok plaćanja, rok važenja ponude /

The offer form must be filled, certified by the tenderer and signed, confirming that all the informations specified in the tender form are correct. The bidder is obliged to state in the bid: the price, including all costs (with VAT included), delivery time, payment terms, bid validity date.

NAZIV PONUĐAČA/ <i>Bidders name</i>	
SEDIŠTE I ADRESA / <i>Place and address</i>	
MATIČNI BROJ / <i>identification number</i>	
PIB / <i>Tax identification number</i>	
OSOBA ZA KONTAKT, TELEFON I E-MAIL / <i>contact person, telephone number and email</i>	

PONUĐA / Offer

Broj/number _____ od/date _____ 2023. godine/year
za nabavku sledećih dobara / for the procurement of next goods

Part. /lot	Naziv/ name	Količina/ Quantity	Cena jednog paketa sa i bez PDV-a/ Price for one parcel with and without VAT	Ukupna cena sa i bez PDV-a/ Total price with and without VAT	Rok isporuke je / Delivery date:	Rok plaćanja je / Terms of payment:	Rok važenja ponude je / Bid validity date
1	Džepni priručnik za psihosocijalnu podršku <i>PFA pocket guide</i>						
2	Liflet o prevenciji zaraznih bolesti <i>health risk awareness leaflet</i>						

Napomena: Cene su izražene u dinarima, obuhvataju sve troškove prodavca sa isporukom u magacin kupca u Mladenovcu. / *Note: Prices are in Serbian dinars (RSD), included all other bidder cost and includes delivery costs to a buyers warehouse in Mladenovac*

DATUM /DATE

M.P.

PONUĐAČ / Bidder
- potpis - signature

obavezno popuniti, potpisati i overiti pečatom / *Fill, sign, stamp*

**IZJAVA O ISPUNJENOSTI USLOVA ZA UČESTVOVANJE
NA NABAVKAMA KOJE SPROVODI CRVENI KRST SRBIJE**

DECLARATION OF CONFORMITY

Pod punom krivičnom i materijalnom odgovornošću, kao zakonski zastupnik preduzeća	Under full criminal and material responsibility, as a legal representative of the company
<hr/> (naziv preduzeća i sedište / company name and address)	
<p>izjavljujem da:</p> <ul style="list-style-type: none"> • preduzeće je registrovano kod nadležnog organa, odnosno upisano u odgovarajući registar • preduzeće nije u postupku stečaja ili likvidacije • preduzeće i njegov zakonski zastupnik nisu osuđivani za neko od krivičnih dela kao član organizovane kriminalne grupe, niti su osuđivani za krivična dela protiv privrede, krivična dela protiv životne sredine, krivično delo primanja ili davanja mita, krivično delo prevare • preduzeće je izmirilo sve dospelje poreze, doprinose i druge javne dažbine u skladu sa propisima Republike Srbije • preduzeće poštuje sve obaveze koje proizlaze iz važećih propisa o radu, zaštiti na radu, zapošljavanju i uslovima rada, kao i zaštiti životne sredine • preduzeće nema zabranu obavljanja delatnosti • preduzeće niti njegovi predstavnici nisu uključeni u bilo kakve prevarne aktivnosti, odnosno lažno prikazivanje informacija ili činjenica, radi uticaja na proces odabira i dodele ugovora u svoju korist • preduzeće neće vršiti povredu fer konkurencije dogovorom sa drugim ponuđačima ili zainteresovanim licima, niti postoji sukob interesa između preduzeća i njegovih predstavnika sa jedne strane i Crvenog krsta Srbije i njegovih predstavnika sa druge strane <p>Potpisivanjem ove izjave, odgovorno lice ponuđača prihvata punu odgovornost za istinost navoda datih u istoj i prihvata da će u slučaju da se dokaže da bilo koji od gornjih navoda nije istinit, ili naknadno postane neistinit, biti isključen iz mogućnosti da učestvuje na nabavkama koje sprovodi Crveni krst Srbije u skladu sa Procedurama za nabavke koje su propisane od strane međunarodnih organizacija Crvenog krsta.</p>	<p>I declare that:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the company is registered with the competent authority, ie registered in the appropriate register • the company is not in the process of bankruptcy or liquidation • the company and its legal representative have not been convicted of any of the criminal offenses as a member of an organized criminal group, nor convicted of criminal offenses against the economy, criminal offenses against the environment, criminal offense of receiving or giving bribes, criminal offense of fraud • the company has paid all due taxes, contributions and other public duties in accordance with the regulations of the Republic of Serbia • the company complies with all obligations arising from applicable regulations on work, safety at work, employment and working conditions, as well as environmental protection • The company is not prohibited from performing activities • the company or its representatives are not involved in any fraudulent activities, misrepresentation of information or facts, in order to influence the process of selection and award of contracts in their favor • the company will not violate fair competition by agreement with other bidders or interested parties, nor is there a conflict of interest between the company and its representatives on the one side and the Red Cross of Serbia and its representatives on the other <p>By signing this statement, the responsible person of the bidder accepts full responsibility for the truthfulness of the allegations given in it and accepts that in case it is proved that any of the above allegations are not true, or subsequently become not true, will be excluded from the opportunity to participate in procurement conducted by Red Cross of Serbia in accordance with the Procurement Procedures prescribed by the International organizations of Red Cross.</p>
Datum/date: _____ M.P./stamp _____ potpis/signature _____	